

PRE-INTRO-SCENE: Central Perk (All PRESENT EXCEPT Joey)	
Monica : Alright. Phoebe?	どう？フィービー？
Phoebe : Okay, okay. If I were omnipotent for a day, I would want, um, world peace, no more hunger, good things for the rain-forest...And bigger boobs!	オッケー。もし、1日何でも望みをかなえることができるならね、えっと、まずは世界平和でしょ、飢餓をなくすでしょ、熱帯雨林にいいこととして、あとは、大きなブーツかな！
	omnipotent: 全能者、全能の神
Ross : Yeah, see.. you took mine. Chandler, what about you?	ああ、きみが僕の全部とっちゃったね。チャンドラー、君はどう？
Chandler : Uh, if I were omnipotent for a day, I'd.. make myself omnipotent forever.	んん、もし、一日何でもできるなら、永遠に何でもできるようにするかな。
Rachel : See, there's always one guy. (MOCKING) "If I had a wish, I'd wish for three more wishes."	そうなのよね、いつも一人はいるよね。もし1つ願いが叶うなら、3つに願いを増やす、って人。
(ENTER Joey)	
All : Hey Joey. Hi. Hey, buddy.	はい、ジョーイ。はい、みんな。
Monica : Hey, Joey, what would you do if you were omnipotent?	もし、何でも願いが叶うなら何をする。
Joey : Probably kill myself!	多分、自殺するね。
Monica : ..Excuse me?	何だって？
Joey : Hey, if Little Joey's dead, then I got no reason to live!	おい、小さなジョーイが死んだら、そりゃ、生きる意味ないじゃん！
Ross : Joey, uh- OMnipotent.	ジョーイ、全知全能よ。
Joey : You are? Ross, I'm sorry..	おまえ？ロス、ゴメンな。
(INTRO)	
SCENE 1: Central Perk	
(Ross and Monica ARE WATCHING Phoebe SLEEP)	
Monica : How does she do that?	どうして、そんなことできるの？
Ross : I cannot sleep in a public place.	公共の場で寝るのは、僕にはできないな。
Monica : Would you look at her? She is so peaceful.	彼女見てみて。すごい平和。
Phoebe : (WAKING and STARTLING THEM) Oh! What what what! ...Hi.	何、なに、なに、はい。
Ross : It's okay, y'know, you just nodded off again.	大丈夫だよ、またうとうととしてただけだから。 nod off: うとうとする、居眠りする
Monica : What's going on with you?	どうしたの？
Phoebe : I got no sleep last night!	昨晚、一睡もできなかったの。
Ross : Why?	なんで？
Phoebe : My grandmother has this new boyfriend, and they're both kind of insecure in bed. Oh, and deaf. So they're constantly, like, having to reassure each other that they're having a good time. You have no idea how loud they are!	おばあちゃんに新しいボーイフレンドがいてね、ベッドの上では二人とも不安で、それに耳も遠いの。なので、二人共、ちょくちょく、とてもいい時間を過ごせてるって、お互い安心させてるの。どんなに、その声が大きいのか分かる？！
	insecure: 不安な、不安定な reassure: 安心させる

Monica : Well, if you want, you can stay with Rachel and me tonight.	もしよければ、今晚レイチェルと泊まっていいわよ。
Phoebe : Thanks.	ありがとう
(ENTER Chandler and Joey. Joey IS COUNTING HIS STEPS)	
Joey : ...Ninety-five, ninety-six, ninety-seven. See, I told you! Less than a hundred steps from our place to here.	95、96、97。なっ、言っただろ。ここまで自分家から100歩以内だって。
Chandler : You got waaaay too much free time.	おまえは、暇な時間がいっぱいあるなあ。 way too: すごく、はるかに
Joey : (TO Ross) Hey! Here's the birthday boy! Ross, check it out: hockey tickets, Rangers-Penguins, tonight at the Garden, and we're taking you.	へい、ここに誕生日のやつがいるぞ。聞いてくれよ。今晚、ガーデンスクエアである、レンジャーズ対ペンギンズの手ケットがあって、俺達がおまえを連れってやるよ。 check it out : ちょっと聞いて
Chandler : Happy birthday, pal!	誕生日おめでとう、友よ pal: 仲間、友人
Joey : We love you, man. (KISSES HIM)	みんな、おまえを愛してるよ。
Ross : Funny, my birthday was seven months ago.	おかしいな、僕の誕生日、7ヶ月前だったけど。
Joey : So?	それで？
Ross : So, I'm guessing you had an extra ticket and couldn't decide which one of you got to bring a date?	それで、僕が思うに、余ったチケットがあって、どっちがデートにつれてくるか決められなかったんだろ。
Chandler : Well, aren't we Mr. "The glass is half empty".	ええっと、俺達は「グラスの半分は空」って思う人間じゃないよな。 The glass is half empty.: グラスの半分は空＝ネガティブ The glass is half full.: グラスに半分も入ってる＝ポジティブ
Ross : Oh my God, oh- is today the twentieth, October twentieth?	なんてこった。今日は20日？10月20日？
Monica : Oh, I was hoping you wouldn't remember.	覚えてなければ良かったのにね。
Ross : Ohhh.	おお。
Joey : What's wrong with the twentieth?	20日がどうしたの？
Chandler : Eleven days before Halloween.. all the good costumes are gone?	ハロウインの11日前だから、いいコスチュームが無くなっちゃった？
Ross : Today's the day Carol and I first.. consummated our physical relationship. (Joey IS PUZZLED) Sex. ..You know what, I-I'd better pass on the game. I think I'm just gonna go home and think about my ex-wife and her lesbian lover.	今日がキャロルと僕の初めての日なんだ、肉体的関係が達成された…。セックスね。試合はパスしたほうがいいな。家に帰って、前の妻と彼女のレズの恋人のことも考えるよ。 consummate: 完成する、達成する
Joey : The hell with hockey, let's all do that!	ホッケーなんてくそくらえ。みんなそうしようぜ。
Chandler : (TRYING TO STOP Ross LEAVING) C'mon, Ross! You, me, Joey, ice, guys' night out, c'mon, whaddya say, big guy, (PRETENDING TO PUNCH HIM IN THE STOMACH) huh? huh? huh?	どうした、ロス。ジョーイやみんなで、夜遊びだよ、どうだ相棒？
Ross : What are you doing?	何やってるの？
Chandler : (STOPS) I have no idea.	分かんない。
Joey : C'mon, Ross!	行こうぜロス

Ross : Alright, alright, maybe it'll take my mind off it. Do you promise to buy me a big thumb finger?	分かった、分かったよ。嫌なことなんて忘れよう。僕に大きい指買うの約束してくれる。
Chandler : You got it.	take one's mind off : (嫌なこと、心配ごとなど) 忘れる、考えない まかせとけ。
(Rachel RUNS UP CLUTCHING AN ENVELOPE)	
Rachel : Look look look look look, my first pay check! Look at the window, there's my name! Hi, me!	見て見て見て、私の初めての給料よ。私の名前がある欄を見て。はい、私よ！
Phoebe : I remember the day I got my first pay check. There was a cave in in one of the mines, and eight people were killed.	pay check: 給料小切手 初めて給料をもらった日のことを覚えてるわ。ある鉱山で落盤事故があつてね、8人の人が亡くなったの。
Monica : Wow, you worked in a mine?	mine: 鉱山 cave in: 洞窟や鉱山の天井が突然落ちること 君、鉱山で働いてたの？
Phoebe : I worked in a Dairy Queen, why?	デイリークイーンで働いてたわよ、なんで？
Rachel : God, isn't this exciting? I earned this. I wiped tables for it, I steamed milk for it, and it was totally- (OPENS ENVELOPE) -not worth it. Who's FICA? Why's he getting all my money? I mean, what-Chandler, look at that.	これって、すごくない？私が稼いだの。テーブルを拭いて、牛乳を温めて、全部これのためにね、けど、その分の価値がない。誰、ファイカって？なんで、彼は私のお金をとってくの。なんで、チャンドラー、見てよこれ。
Chandler : (LOOKING) Oh, this is not that bad.	FICA: Federal Insurance Contributions Act 連邦保険寄与法、連邦保険準備法 そんなに悪くないよ
Joey : Oh, you're fine, yeah, for a first job.	ええ、いいんじゃない、最初の仕事としては
Ross : You can totally, totally live on this.	これで、十分に生活はできるよ
Monica : Yeah, yeah.	そうね
Ross : Oh, by the way, great service tonight.	ところで、こんばんは素晴らしいサービスだった
All : "Oh! Yeah!" (THEY GET THEIR WANTS OUT and GIVE GENEROUS TIPS)	そうだ
Boys : Hockey! (THEY GO TO LEAVE BUT ARE BLOCKED BY LESLIE, KIKI and JOANNE. A PAUSE AS THE BOYS STARE AT THEM) Hockey! Hockey. (EXIT BOYS)	ホッケー ホッケー！
Leslie : (LOOKING ROUND) Rachel?	レイチェル
Rachel : Oh my God! (Rachel, LESLIE, KIKI and JOANNE All SCREAM and HUG EACH OTHER)	なんてこと！
Monica : (TO Phoebe) I swear I've seen birds do this on Wild Kingdom.	間違いないわ、私、野生の王国で鳥があんなふうにするの見たことある swear: 誓う
Rachel : What are you guys doing here?	みんな、ここで何してるの？
Kiki : Well, we were in the city shopping, and your mom said you work here, aand it's true!	えっとね、街でショッピングしてて、あなたのママがあなたがここで働いてるって言ったのでね、本当だったわ。

Joanne : Look at you in the apron. You look like you're in a play.	エプロンを見て、演劇してるみたい。
Rachel : (TO (PREGNANT) LESLIE) Look at you, you are so big I can't believe it!	見て、とっても大きい、信じられない。
Leslie : I know. I know! I'm a duplex.	あのね、双子なの duplex: 双子
Rachel : (TO JOANNE) So what's going on with you?	それで、あなたはどうなの？
Joanne : Well, guess who my dad's making partner in his firm? (POINTS TO HERSELF; THEY ALL SCREAM)	私の父が誰を会社の共同経営者に選んだのでしょうか？
Kiki : And while we're on the subject of news.. (HOLDS UP HER FINGER TO SHOW A RING; THEY ALL SCREAM)	そしてね、みんながニュースの話題の話をしてるところ…
Phoebe : (TO Monica) Look, look, I have elbows! (THEY SCREAM)	見て、見て、私、肘がある！
SCENE 2: THE BOYS WALKING DOWN A STREET (Chandler and Joey ARE KICKING A CAN ABOUT)	
Chandler : ...Poulet passes it up to Leech! (PASSES TO Joey)	ボールからリーチへパスが届いた！
Joey : Leech spots Messier in the crease- there's the pass! (KICKS IT TO Ross, BUT Ross IS STARING INTO A SHOP WINDOW)	リーチはゴール前でメシアにパスを出す spots: ~に気づく、~を見分ける crease: ホッケーのクリーズ ゴールネットの前の赤い縁取りがされた青い部分
Chandler : We'll take a brief time out while Messier stops to look at some women's shoes.	メシアが女性の靴を見るのに立ち止まってる間、タイムアウトを取ります
Ross : Carol was wearing boots just like those the night that we- we first- y'know. Fact, she, uh- she never took'em off, 'cause we-we- (OFF Chandler'S LOOK) Sorry. Sorry.	僕らが初めて会った夜、キャロルはあんなブーツをはいてたんだ。実際のとこ、彼女はそれを脱がなかったんだけど、それは僕らが…。ごめんごめん。
(THEY WALK ON. Chandler and Joey START TO TALK BUT Ross STOPS and WHINES)	
Joey : What?	何だ？
Ross : Peach pit.	桃の種だ。
Chandler : Yes, Bunny?	どうした、うさぎさんよ？
Ross : (POINTS) Peach pit. That night we, uh- we had-	桃の種。
Joey : -Peaches?	桃？
Ross : Actually, nectarines, but basically..	実際にはネクタリンだけど、まあおおむねね。
Chandler : (TO Joey) Could've been a peach.	桃だったかもね。
Ross : Then, uh, then we got dressed, and I-I... I walked her to the- (LOOKS UP, REALISES, and POINTS) -the bus stop... I'm fine.	それから、僕は服を着て、そしてバス停まで歩いたんだ。大丈夫だよ。
Joey : Hey, that woman's got an ass like Carol's! (THEY TURN TO STARE AT HIM) What? Thought we were trying to find stuff.	おい、あの女キャロルみたいな尻してるぞ。何だよ？俺たちは話題を見つけようとしてるんだって思ったのに。
(CUT TO Central Perk- Rachel, LESLIE, KIKI and JOANNE TALKING)	
Rachel : So c'mon, you guys, tell me all the dirt!	ねえ、みんな、みんなのゴシップを聞かせて！ dirt : スキャンダル、ゴシップ、うわさ話

Kiki : Well, the biggest news is still you dumping Barry at the altar!	えっと、一番大きなのはまだね、あなたが教会でバリーをふった話よ。
Joanne : Alright. Let's talk reality for a second.	分かったは。ちょっと現実の話をしましょう。
Rachel : Okay.	オッケー
Joanne : When are you coming home?	いつ、家にもどるの？
Rachel : What? Guys, I'm not.	なんて？私戻らないわよ。
Joanne : C'mon, this is us.	そんな、私達の仲じゃない。
Rachel : I'm not! This is what I'm doing now. I've got this job-	戻らないって。これが私の今やってることだもの。この仕事について。
Kiki : Waitressing?	ウェイトレスが？
Rachel : Okay, I'm not just waitressing. I'm.. I, um... I write the specials on the specials board, and, uh... and I, uh... I take the uh dead flowers out of the vase... Oh, and, um, sometimes Artelle lets me put the little chocolate blobbies on the cookies.	オッケー、ただのウェイトレスじゃないわよ。今日のおすすめの所におすすめを書いたり、あとね、花瓶から枯れた花を取ったり、それに、時々、アルテラが私に、クッキーの上に小さなチョコチップをのせるようにするの。
Leslie : Well. Your mom didn't tell us about the blobbies.	blob:塊 えっと、あなたのママはチョコチップのことは私達には話さなかったわ
SCENE 3: Monica and Rachel'S (Phoebe and Monica ARE IN PAJAMAS. Monica IS MAKING SOMETHING IN THE BLENDER) (ENTER Rachel)	
Monica : Hey, Rach. How was it with your friends? (SHE and Phoebe SCREAM) Okay! How would you like some Tiki Death Punch? (POURS THE CONTENTS OF THE BLENDER INTO GLASSES)	ハイ、レイチェル、あなたの友達はどうだった？オッケー、ティキデスパンチはどう？
Rachel : What's that?	それ何？
Monica : Weeeeell, it's rum, and-	ええっと、ラム酒と…
Rachel : Okay. (GRABS THE BLENDER and STARTS TO DRINK)	オッケー
Monica : We thought since Phoebe was staying over tonight we'd have kinda like a slumber party thing. We got some trashy magazines, we got cookie dough, we got Twister.. (PHONE RINGS, Monica GOES TO	フィービーが今晚泊まっていくから、パジャマパーティーみたいなことをしようと思って。くだらない雑誌もあるし、クッキーも、ツイスターもあるよ。 slumber: 眠り、まどろむ trashy: くだらない、役に立たない
Phoebe : Ooh! Ooh! And I brought Operation! But, um, I lost the tweezers, so we can't operate. But we can prep the guy!	ああ、あのね、手術ゲームを買ったの！けどね、ピンセットを失くしちゃったので、手術はできないわね。けど、その男性の手術の準備はできるわよ。 tweezers: ピンセット prep: prepareの短縮形 準備をさせる
Monica : Uh, Rach, it's the Visa card people.	レイチェル、VISAカードの人から。
Rachel : Oh, God, ask them what they want.	なんてこと、なんのようか聞いてみて。
Monica : (PHONE) Could you please tell me what this is in reference to? ...Yes, hold on. (TO RACH) Um, they say there's been some unusual activity on your account.	どのようなご要件でしょうか？少々お待ち下さい。あなたの口座で普段と違う動きがあるって言ってるわよ。
Rachel : But I haven't used my card in weeks!	けど、何週間もカード使ってないわよ！

Monica : That is the unusual activity. Look, they just wanna see if you're okay.	それが、普通じゃないってさ。あのね、あなたが大丈夫なのかどうか、ただ知りたいんだって。
Rachel : They wanna know if I'm okay. Okay.. they wanna know if I'm okay, okay, let's see. Well, let's see, the FICA guys took all my money, everyone I know is either getting married, or getting promoted, or getting pregnant, and I'm getting coffee! And it's not even for me! So if that sounds like I'm okay, okay, then you can tell them I'm okay, okay?	私が大丈夫か知りたいんだって、オッケー、私が大丈夫か知りたいんだってね、あのね、えっとFICAの野郎は私のお金をみんな取っていったら、私を知ってる人はみんな、結婚したり、昇進したり、妊娠したりしてるわ。それで、私はコーヒーをゲットするの。それもね、私のためじゃないのよ。それがもし、大丈夫だって思えるのならね、私は大丈夫って言えるんじゃない？
Monica : (PAUSES, THEN, TO PHONE) Uh- Rachel has left the building, can you call back?	レイチェルは今、建物から出ました。かけ直しましょうか？
Rachel : Alright, c'mon! (MISERABLY) Let's play Twister!	オッケー、みんな、ツイスターで遊びましょう！
SCENE 4: THE GUYS AT THE GAME (TRYING TO FIND THEIR SEATS)	
Ross : (SQUEEZING PAST PEOPLE) Sorry, sorry... Uh-oh.	ごめん、ごめん、おっと。
Chandler : What? There was ice there that night with Carol? Plastic seats? Four thousand angry Pittsburgh fans?	どうした？キャロルと一緒にの夜に氷でもあったか？プラスチックの椅子？4,000人の怒れるピッツバーグファン？
Ross : No, actually I was just saying it looks like we're not sitting together. But now you mention it, there was ice there that night... It was the first frost...	いや、実際にただ言いたいののはね、僕ら一緒に座れないじゃないかな。けど、君の言うとおり、あの夜、氷があっただけ。初霜だった...
Joey : C'mon, sit. Just sit down, sit.	frost: 霜 おいおい、座れ。黙って座れよ。
(CUT TO THE GIRLS)	
Monica : You should feel great about yourself! You're doing this amazing independence thing!	あなた、自分のこと素晴らしいって思うべきよ！自立して立派なことしてるんだから。
Rachel : Monica, what is so amazing? I gave up, like, everything. And for what?	モニカ、何がそんなにすごい？私は全部やめたのよ。何のために？
Phoebe : You are just like Jack.	あなた、ジャックみたいね。
Rachel : ...Jack from downstairs?	ジャックって下の階の？
Phoebe : No, Jack and the Beanstalk.	違う、ジャックと豆の樹の。
Monica : Ah, the other Jack.	ああ、他のジャックね。
Phoebe : Yeah, right! See, he gave up something, but then he got those magic beans. And then he woke up, and there was this, this big plant outside his window, full of possibilities and stuff.. And he lived in a village, and you live in the Village..	そうなの。かれはね何かをあきらめて、けど、魔法の豆を手に入れたの。それで、朝起きたら、窓の外に大きな植物が生えてて、いっぱい可能性とかがあったの。彼は村に住んでたけど、あなたはウィレッジに住んでるわね。
Rachel : Okay, but Pheeb, Pheeb, Jack gave up a cow, I gave up an orthodontist. Okay, I-I-I know, I know I didn't love him-	オッケー、フィービー、ジャックは牛をあきらめたわ、私は矯正歯科医を捨てたの。まあ、彼のことは愛してなかったけど。
Phoebe : Oh, see, Jack did love the cow.	そうね、ジャックは牛を愛してたけどね。

Rachel : But see, it was a plan. Y'know, it was clear. It was figured out, and now everything's just kinda like-	けどね、プランはあったし、はっきりもしてたの。けど、分かったの、今は全部は、何ていうか
Phoebe : Floopy?	うまくいってない？
Rachel : Yeah.	そうなの
Monica : So what, you're not the only one. I mean, half the time we don't know where we're going. You've just gotta figure at some point it's all gonna come together, and it's just gonna be... un-floopy.	それがどうしたの、そんなのあなただけじゃないわよ。ほとんど半分ぐらいはみんなどこに向かおうとしてるかなんて、分からないわよ。いつか全てがうまくいった未来にたどり着けるわよ。その、うまくいってる状態にね。
Phoebe : Oh, like that's a word.	come together: 良い方向に進む そんな言葉のようにね。
Rachel : Okay, but Monica, what if- what if it doesn't come together?	オッケー、けどモニカ、もしね、もしうまくいかなかったら？
Monica : ...Pheeb's?	フィービー？
Phoebe : Oh, well... 'cause.... you just... I don't like this question.	そうね、それはね、えっと、私この質問嫌い。
Rachel : Okay, see, see, you guys, what if we don't get magic beans? I mean, what if all we've got are.. beans?	分かったわ。あのね、みんな、もし私達が魔法の種をもらえなかったら？もし、手に入れたのがみんな、ただの豆だったら？
(CUT TO THE GAME)	
Ross : Get him! GET HIM! Get him! Get- YESSS! Not laughing now, are ya pal!	やっちまえ、やった！もう笑ってられないだろ！
Chandler : (TO Ross) See buddy, that's all you need, a bunch of toothless guys hitting each other with sticks.	そうだよ、相棒、これが君に必要なだったんだよ、棒でお互い殴り合う歯のない連中がね。
Ross : Pass it! Pass it!	パスしろ、パスしろ！
Chandler : He's open!	彼、空いてるぞ！
All : Shoot! Shoot! Shoot!	シュートしろ、シュート！
(THE PLAYER SHOOTS. THE PUCK FLIES OFF THE RINK and HITS Ross IN THE FACE. Chandler LOOKS CONCERNED, UNTIL HE NOTICES...)	
Chandler : Hey, look, we're on that TV thing!	おい、見ろよ、テレビに映ってるぞ！
(Chandler and Joey HOLD UP THE PUCK and WAVE AT THE TV THING)	
(AD BREAK)	
SCENE 5: EMERGENCY ROOM	
(Chandler and Joey LEADING Ross IN)	
Chandler : (TO RECEPTIONIST) Scuse me.	すみません。
Receptionist : (HOLDS UP HER Hand- SHE IS ON THE PHONE) It says to call this number if you're not completely satisfied with this candy bar. Well, I'm not completely satisfied.	このチョコバーに完全に満足できないなら、この電話番号にかけて書いてるわよ。私は完全に満足できてないの。
Chandler : Listen, it's kind of an emergency. Well, I guess you know that, or we'd be in the predicament room.	あのね、緊急事態みたいなもんだね。あのね、そうじゃなきゃ、苦境室にいるようなもんだね。 predicament: 苦境、窮地

(RECEPTIONIST GIVES HIM A LOOK TO FREEZE HELL)	
Receptionist : (TO PHONE) Hold on. (TO Chandler) Fill these out, sit over there. (TOSSES HIM SOME FORMS)	ちよっと待って。これに書いて、そこに座ってて。 fill out: 記入する
Ross : (JUMPS TO HIS FEET) Look, I don't wanna make any trouble, okay, but I'm in a lot of pain here, alright? My face is dented.	あのね、トラブルを起こしたいわけじゃないんだ、僕はすごく痛いんだ、分かる？僕の顔がへこんでるの。 dent: くぼみ、へこみ、落ち込み
Receptionist : Well, you'll have to wait your turn.	えっと、順番が来るまで待って。
Joey : Well, how long do you think it'll be?	どれくらいかかると思う？
Receptionist : (SARCASTIC) Any minute now.	数分だよ。
Ross : Hey, this- (SHE GIVES HIM A LOOK and THE GUYS BACK OFF)	ちよっと、そんなのって。きついな。
(CUT TO THE GIRLS)	
Rachel : I'm so sorry, you guys. I didn't mean to bring you down.	みんな、ごめんなさい。みんなを落ち込ませるつもりじゃなかったの。
Monica : No, you were right. I don't have a plan. (A KNOCK AT THE	いいえ、あなたは正しいは。私は計画なんてないもの。
Pizza guy (OUTSIDE): Pizza guy.	ピザの配達です。
Rachel : Thank God. Food. (SHE GOES TO GET IT)	ありがとう、食べ物よ。
Monica : Phoebe?	フィービー。
Phoebe : What?	何？
Monica : Do you have a plan?	あなた、計画ってある？
Phoebe : I don't even have a 'pl'.	計画の「け」すらないわ。
Pizza guy : Hi, one, uh, mushroom, green pepper and onion?	マッシュルームとピーマンと玉ねぎですよね？ green pepper: ピーマン
Rachel : (MISERABLE) No, no, that's not what we ordered... We ordered a fat-free crust with extra cheese.	いいえ、注文したのと違うわ。チーズが増量の無脂肪の生地のを注文したの。
Pizza guy : Wait, you're not 'G.Stefanopoulos'? Man, my dad's gonna kill me!	待って、あなたはG・ステファノプロスさんじゃないの？ああ、親父に殺されるよ！
Monica : (LEAPS THE COUCH and RUNS UP) Wait! Did you say 'G.Stefanopoulos'?	待って、G・ステファノプロスって言った？
Pizza guy : Yeah. This one goes across the street, I must have given him yours. Oh, bonehead, bonehead!	ええ。これは通りの向こうに持って行くやつですけど、僕があなた達のを彼に渡したに違いない。この間抜けめ！ bonehead: ばか物、まぬけ
Monica : Wait, was this a-a small mediterranean guy with curiously intelligent good looks?	待って、それって、小柄な地中海男性で、不思議なほど知性的でハンサムな人？ curiously: 奇妙にも、物珍しそうに、不思議に
Pizza guy : Yeah, that sounds about right.	ええ、だいたい、そんな感じですね
Monica : Was he wearing a stunning blue suit?	彼、驚くほど青いスーツを着てる？
Phoebe : And-and a power tie?	それに、バシッとしたネクタイしてた？
Pizza guy : No, pretty much just a towel.	いいえ、だいたい、タオルだけですわね。
Monica : (STAGGERED) Oh God.	そんな。
Pizza guy : So you guys want me to take this back?	これ、返したほうがいいですか？

Monica : Are you nuts?! We've got George Stephanopoulos' pizza!	そんな馬鹿な。ジョージ・ステファノプロスのピザを手に入れたのよ！
(Rachel PAYS HIM. Monica GRABS SOME BINOCULARS and RUNS TO THE WINDOW)	nuts:ばかな、ばかを言え、狂った
Rachel : Uh, Pheebs? Who's George Snuffalopagus?	フィービー、ジョージ・ステファロパゴスって誰？
Phoebe : Big Bird's friend.	ビッグバードのお友達よ。
Monica : I see pizza!	ピザが見えるわ！
Phoebe : Oh, I wanna see! Lemme see! Lemme see! (RUNS UP and TAKES THE BINOCULARS)	私も見たい。見せて、見せて！
Rachel : Hello? Who are we spying on?	あの一、覗き見してる人は誰？
Monica : White House adviser? Clinton's campaign guy? The one with the great hair, sexy smile, really cute butt?	ホワイトハウスのアドバイザーよ。クリントンの選挙活動をした人。白髪でセクシーな笑顔で、本当にかわいいお尻の人。
Rachel : Oh, him, the little guy? Oh, I love him!	ああ、彼ね、あの小さな男の人ね。彼好きだわ！
Phoebe : Ooh, wait.. wait, I see a woman.	おや、待って、女の人が見えるわ。
Monica : Please tell me it's his mother.	お願い、彼のお母さんだって言って
Phoebe : Definitely not his mother.	絶対違うわね
Monica : Oh, no...	ああ…。
Phoebe : Oh, wait, she's walking across the floor.. she's walking.. she's walking.. she's going for the pizza- (YELLS) Hey, that's not for you, bitch!	待って、フロアを横切って歩いてくる。歩いてきて、ピザのほうにいくわよ、おい、あれはあんたのじゃないよ、このアマ！
(Phoebe COVERS HER MOUTH WITH HER Hand and WALKS AWAY FROM THE WINDOW)	
(CUT TO THE HOSPITAL. Joey IS MIMING HOCKEY PUCKS HITTING FOREHEADS. Chandler REALISES IT'S GETTING TENSE and GOES TO THE RECEPTIONIST AGAIN)	
Chandler : Excuse me, look, we've been here for over an hour, and a lot of people less sick than my friend have gone in. I mean, that guy with the toe thing? Who's he sleeping with?	すみません、あのね、僕ら1時間以上ここにいて、僕の友達より病状が悪くない人がたくさん、中に入っていくんだけど、あのね、あの足の指が悪い人とか。彼は誰かの寝たの？
(SHE SLIDES THE GLASS PANEL OVER. Chandler TALKS THROUGH IT IN A LOUD VOICE)	toe: 足指
Chandler : Oh, c'mon Dora, don't be mad... I know we both said some things we didn't mean, but that doesn't mean we still don't love each other. (TO THE E.R.) Y'know, I feel like I've lost her.. (SHE SLIDES THE PANEL BACK. HE TURNS and IT TAKES HIM BY SURPRISE) Ba-!	おお、お願いだよ、ドーラ、怒らないで。俺達は二人とも思ってもないこと言っちゃったんだけど、それはお互い愛してないってことじゃないんだよね。分かってる、彼女を失ったみたいだ。ばあ！
(CUT TO THE GIRLS ON MON+RACH'S BALCONY)	
Monica : Light still out?	明かりはまだ消えてる？
Rachel : Yeah.	ええ。

Monica : Oh. Maybe they're- napping.	多分、寝てるのかも。
Rachel : Oh please, they're having sex.	そんな、セックスしてるわよ。
Monica+Phoebe : Shut up!	静かに！
Rachel : So, whaddya think George is like?	ジョージはどんな人だと思う？
Monica : I think he's shy.	彼はシャイだと思うわ
Phoebe : Yeah?	それで？
Monica : Yeah. I think you have to draw him out. And then- when you do- he's a preppy animal.	彼の本性を引き出す必要があるわね。そして、その時は彼は育ちのいいケダモノになるの。 draw out: 引き出す preppy: prep schoolの学生・卒業生(金持ちの子弟が多い)
(HOSPITAL)	
Ross : I remember the moonlight coming through the window- and her face had the most incredible glow.	月明かりが窓から入ってきたのを覚えているよ。そして、彼女の顔はとっても素晴らしく輝いていたんだ。
Chandler : Yes, the moon, the glow, the magical feeling, you did this part- Could I get some painkillers over here, please?	ああ、月がね、輝いててね、魔法みたいな感じでね、この部分はもう言ったよ。こっちにも痛み止めもらえる？ painkiller: 鎮痛剤
Joey : He's right, enough, already. What is the big deal about today? So you slept with her for the first time, so what? You slept with her for seven years after that.	彼が正しいよ。もう十分だ。今日がなんでそんな大事なことなんだ？彼女と初めて寝た日だろ、それが何？その後、7年間は寝てるわけだろ。
Ross : Look, it's just a little more complicated...	あのね、もうちょっと複雑でね…。
Chandler : Well, what? What? What is it? That she left you? That she likes women? That she left you for another woman that likes women?	えっ？それで、何？何だっ？彼女が出ていったってこと？彼女が女性を好きだってこと？彼女が女性が好きな別な女性のためにお前を捨てたってこと？
Ross : Little louder, okay, I think there's a man on the twelfth floor in a coma that didn't quite hear you...	もう少し声を大きくな。僕が思うに、12階には昏睡状態の人がいて、彼らにはよく聞こえなかったから…
Chandler : Then what?	それで、何？
Ross : My first time with Carol was.. (MUMBLES)	キャロルとの初めての時だったんだ
Joey : What?	何て？
Ross : It was my first time.	僕の初めてだったんだ。
Joey : With Carol?	キャロルと？
(Ross GIVES HIM A LOOK)	
Joey : Oh.	おー。
Chandler : So in your whole life, you've only been with one- (HE GETS A LOOK TOO) -oh.	それで、おまえの人生の中で、たった一人だけだったんだ。
Joey : Whoah, boy, hockey was a big mistake! There was a whole bunch of stuff we could've done tonight!	おー、おまえ、そりゃ、ホッケーは大きな間違いだったな！俺達が今夜できたであろうことがいっぱいあったな。
(BALCONY)	
Monica : Okay. Okay, I got one. Do you remember that vegetarian pate that I made that you loved so much?	オッキー、私1つあるわ。私が作った、あなたが好きな、ベジタリアンパテ覚えてる？
Phoebe : Uh-huh.	ええ。

Monica : Well, unless goose is a vegetable...ha haaaah!	えっと、もしガチョウが野菜じゃなかったらね。ハハハハ!
Phoebe : Oh! Oh! Oh! Okay, fine, fine. Now I don't feel so bad about sleeping with Jason Hurley.	そんな、オッケー、いいわよ。それじゃ、もうジェイソン・ハリーと寝たのはそんな悪く思わないわ。
Monica : What?! You slept with Jason?	何て?あなた、ジェイソンと寝たの?
Phoebe : You'd already broken up.	あなたすでに分かれてたもの。
Rachel : How long?	どのくらいたってた?
Phoebe : A couple hours.	2、3時間よ。
Monica : Oh, that's nice!	まあ、それはいいわね。
Rachel : Okay, okay, okay, I got one! (SHE SITS UP and THE CUSHION SHE WAS LEANING AGAINST FALLS OFF THE BALCONY) Anyway- The valentine Tommy Rollerson left in your locker was really from me.	オッケー、私も1つあるわ。とにかく、トミー・ロレンソンがあなたのロッカーに入れたバレンタインカードは本当は私だったの。
Monica : Excuse me?!	何だって?
Rachel : Hello? Like he was really gonna send you one? (TO Phoebe) She was a big girl.	もしもし?彼が本当にあなたにカード送ると思ったの?モニカは大きな女の子だったのに。
Monica : Really. Well, at least 'big girls' don't pee in their pants in seventh grade!	本当にそうね。すくなくとも大きな女の子は7年生でパンツにおしっこもらさなかったわ。
Rachel : I was laughing! You made me laugh! (Monica and Rachel START TO SQUABBLE)	私が笑ってたの!あなたが笑わせてるじゃない!
Phoebe : There he is! There he is!	彼だわ、彼!
Monica : Where?	どこ?
Phoebe : Right- where we've been looking all night!	私達が一晩中見てる、その場所!
Rachel : He is so cute!	彼、とってもキュート!
Monica : Oh, George, baby, drop the towel!	おお、ジョージ、お願い、タオルを落として!
All : Yeah, drop it! Drop the towel! Please drop the- (PAUSE) -wowww.	タオルを落として!お願い、おおおう。
(HOSPITAL- Ross IS ABSENT)	
Joey : Man. Can you believe he's only had sex with one woman?	彼、一人の女とだけしかセックスしてないとか、信じられるか?
Chandler : I think it's great. Y'know, it's sweet, it's romantic..	俺は素晴らしいと思うよ。とっても甘くて、ロマンチックじゃないか。
Joey : Really?	本当に?
Chandler : No, you kidding? The guy's a freak..	そんな馬鹿な。そんなやつ変人だよ。 freak: 変人、異常
(ENTER Ross OFF CAMERA)	
Both: Hey, buddy.	へい、みんな。
Ross : Hi. (HE IS WEARING A PIECE OF STEEL BandAGED TO HIS NOSE. HE TOSSES SOME FORMS ONTO THE RECEPTION DESK)	はい。
Receptionist : (SARCASTIC) Oh, that's attractive.	おお、それは魅力的だわね。

Chandler : Oh, I thought you were great in Silence of the Lambs. Oh come on, admit it! All things considered, you had fun tonight.	おまえ、羊たちの沈黙で素晴らしかったよ。おまえ、認めろよ。全て考えるに、今夜は楽しかっただろ。
Ross : Fun? Where was the fun? Tell me specifically, which part was the fun part? Where's my puck?	楽しい?どこが楽しかったの?具体的に言ってくれ、どの部分が楽しかったの?俺のパックはどこ?
Joey : Oh, ah- the kid has it.	子供が持つるよ。
Ross : The kid..? (TO KID) Excuse me, uh, that's, that's my puck.	子供?ごめんね、それ、俺のパックなのだ。
Kid : I found it. Finders keepers, losers weepers.	僕が見つけたんだ。見つけた人が所有者で、無くした人が泣く人だよ。
(Ross LOOKS AT Chandler FOR HELP)	
Chandler : You gotta do it, man.	やらなくちゃな。
Ross : (TO KID) Oh yeah? Well, I'm rubber, you're glue, whatever- (TO Chandler) -can't do it. (TO KID) Listen, uh- gimme back my puck.	あのね、僕はゴム、君は糊、なんでも、できないや。聞いて、僕のパックを返して。
Kid : No.	いやだ。
Ross : 'Yes', how about. C'mere. Gimme!	だめ、どうだ、こっちだ、返せ!
Kid : No! No!	嫌だ、嫌だ!
(THEY FIGHT OVER IT.)	
Receptionist : Hey! Hey! No roughhousing in my ER!	おい!私のERで大騒ぎしないで! roughhouse:大騒ぎする、ぼが騒ぎする
Ross : (TRIES TO SNATCH IT-) GIVE ME MY PUCK!! (-BUT IT FLIES OUT OF HIS GRASP and KNOCKS OUT THE RECEPTIONIST)	僕のパックを返せ!
Ross : ...Now that was fun.	これは面白いね。
CREDITS SCENE: Rachel+Monica'S PLACE (Joey and THE GIRLS ARE PLAYING TWISTER)	
Ross : (DOING THE SPINNING) Okay, Monica : Right foot red.	よし、モニカ。右足が赤色。
Monica : Could've played Monopoly, but nooooo.	モノポリーがで遊べたらなあって思った、そんなことは、なあい。
(A KNOCK AT THE DOOR. Chandler OPENS IT and SOME GUY SILENTLY Hands BACK THE CUSHION)	
Chandler : Thanks. (THE GUY NODS and LEAVES)	ありがとう。
Ross : Okay, Pheeb's: Right hand blue. (Phoebe HAS TO BEND OVER.)Good. (Joey STARES AT HER BUTT APPRECIATIVELY)	オッケー、フィービー、右足が青色。
(PHONE RINGS, Chandler ANSWERS)	
Chandler : Hello? Oh, uh, Rachel, it's the Visa card people.	もしもし?レイチェル、VISAカードの人。
Rachel : Oh, okay. Will you take my place?	オッケー、私の代わりにしてくれる?

	take someone's place: (人)の代わりにする、後任になる、交代する
Chandler : Alright. (TO PHONE) Yes, this is Rachel.	わかった、はい、レイチェルです。
Rachel : Nooo! (TAKES THE PHONE; Chandler TAKES HER PLACE) Hello? Oh, yeah, no, I know, I-I haven't been using it much. Oh, well, thanks, but, I'm okay, really.	違うの！もしもし？はい、分かってます、そんなに使ってなかったの。ありがとう、けど、私は大丈夫よ。
Ross : Green. To the green.	緑色。緑色へ。
Rachel : I've got magic beans. Never-never mind.	魔法の豆を手に入れたの。気にしないで。
Chandler : To the left, to the left- aww! (THEY COLLAPSE)	左だ、左！
Rachel : Ohhh... I'm fine.	ああ、私は大丈夫。